

**EIDGENÖSSISCHES  
TRACHTENFEST 2024**  
ZÜRICH, 28.-30. JUNI



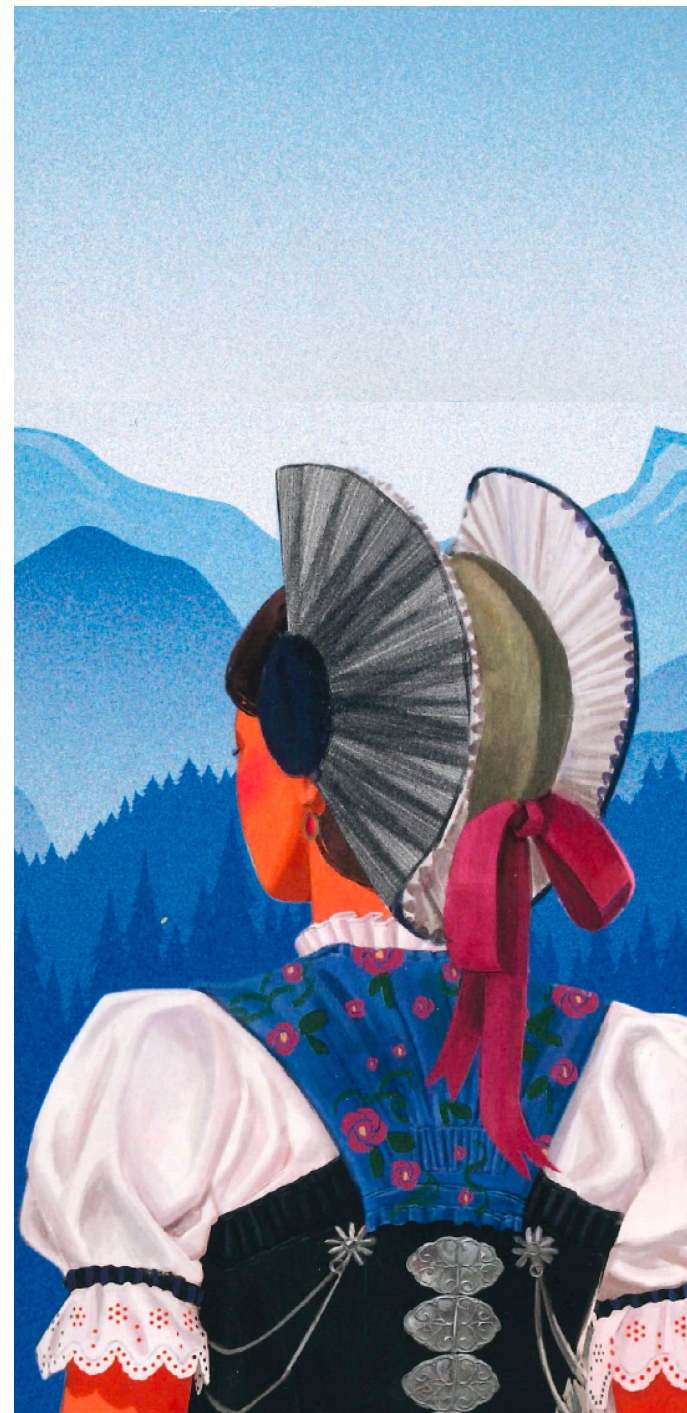
**Fédération Fribourgeoise des Costumes et Coutumes**  
**Freiburgische Vereinigung für Tracht und Brauch**

Hallo Zäme !

De Kanton Fribourg heisst eu herzlich willkome !  
Ihr wüssed ganz sicher, dass de Kanton Fribourg  
zweisprachig isch. Tütsch redt me im Senslerbe-  
zirk (dä vo Düdingen), und teilwiis im Seebezirk  
(dä vo Murten). Im Greyerzerbezirk git's ei einzigi  
tüttschsprachigi G'meind un das isch Jaun.

Aber ! Im französische Teil vom Kanton git's no en  
andere spezielle Dialekt, nämlich : le patois fri-  
bourgeois.

Die Mundart wird 'ne jetzt da wie 'ne Tracht übers  
Herz g'schilderet. Mir werdet eu vo fribourgische  
Traditione dur t' Jahresziite verzähle und zwar in  
patois und in en Art schwiizertüttsch.



## Nouthron patê din ha fitha fèdèrale di kochtumè, di vithire dou payi

Ou payi dè Friboua, le patê l'è achebin kemin na vithire dou kà po lè dzin ke travayon din la pyanna è din lè montanyè avu lou tropi outre le tsôtin.

Kothemè è vithirè chè rinkontron adon din lè grô momin dè la ya dè hou dzin, la poya, la rindya è la bènichon.

Por anonhyi le mi dè mé è lè bi dzoua, lè j'infan ch'in van tsantâ le furi din lè méjon.

*Mujika :*

**«Tsanthon dou galé furi»**

Le tin dè la poya l'è arouvâ, dzin è bithè van i j'intsôtenâdzo pri di vani po thin mê.

## Öyse Dialekt am eigenössische TrachteFäscht in Züri

Im Kanton Fribourg isch öysi Mundart wie 'ne Tracht uf em Herz vo de Lüt wo im Summer i Berg und Tal mit ihrne Küeherde schaffed.

Tracht und Bruch sind da immer bineand i de wichtige Momänte im Läbe, bsunders bim Alpufzug und -Abzug und a der Bénichon

Im Mai kömmed wieder di schöne Tage und im Fribourgerland — wo me so viel tuet singe — gönd d'Kind am 1. Mai vo Huus zu Huus de Früelig go singe.

*Gesang :*

**«Tsanthon dou galé furi»**

D'Ziit vom Alpufzug isch cho, Lüt und Vieh gönd für 5 Monaten i d'Voralpe..

## Notre patois dans cette fête fédérale des costumes du pays

Au pays de Fribourg, le patois est aussi un costume du coeur pour ceux qui travaillent dans la plaine et les montagnes avec leurs troupeaux pendant l'été.

Coutumes et costumes se rencontrent donc dans les grands moments de la vie de ces gens, la montée à l'alpage, la désalpe et la bènichon.

Pour annoncer le mois de mai et les beaux jours, les enfants s'en vont chanter le printemps dans les maisons :

*Musique :*

**« Chanson du joli printemps »**

Le temps de la montée à l'alpage est arrivé, gens et bêtes vont cinq mois sur les pâturages près des vanils.



Din lè tsalè, lè j'armayi fan le fre, le vat-sèrin, le chère è lè motètè.

I de Hütte, macht de Buur, de Chäs (Gruyère), de Vacherin (speziell fribour-gisch) und de Ziger..

Dans les chalets, les armaillis font le fro-mage, le vacherin, le sérac et les tommes.

È pu le tsôtin l'è dza pachâ... Tinke la rindya.

Und de Summer isch scho verbii... Scho isch Ziit für der Alpabzug.

Et puis l'été est déjà passé... Voici la dé-salpe.

Po fithâ le rètoua di j'armayi è di j'armayè, l'è l'ara dè la bènichon.

Und nach em Alpabzug git's d'Bénichon.

Pour fêter le retour des armaillis et vaches, c'est la fête de la bènichon.

Grôcha fitha tyè la bènichon. Bredzon è dzakiyon cheron dyora chu le pon. Ma dèvan, fô chè betâ a tràbya, rèdzoyidè-vo!

Das isch öysi grossi HerbschtKilbi. Me träit d'fribourger Tracht (Bredzon für Manne, Dzaquillon für Damen). Aber vor em Tanz, wird g'ässe !

Grande fête que la bènichon. Bredzons et dzaquillons seront bientôt sur le pont. Mais auparavant, il faut se mettre à table, réjouissez-vous !

*Kuchôla, buro, mothârda*

*Zerscht : cuchaule (en Art Safran-Brioche) und moutarde de bènichon (e suur-sües-si Kilbi-Konfi)*

*Cuchaule, beurre et moutarde*

*Bouyon i j'êrbètè  
Bouli, râvè è pre dè têra  
Ragou dè faya, pre a botsi  
Linju, bakon vèrà, tsanbèta  
Fanfyoulè, tsou, rirodzè*

*Im Grosse und Ganze isst me de ganz Tag lang und zwar 3 Sortene Fleisch (Südfleisch, Schinke und Würscht, und Lammragou mit Büschelibire) und mit allem was drum ume ghört.*

*Bouillon aux petites herbes  
Bouilli, raves et pommes de terre  
Ragoût de brebis, poires à botsi  
Saucisson, lard rayé, jambon  
Haricots, choux, carottes*

*Hyà avu krijètè, meringè, krokè,  
Brèchi, pan d'êni, kutyètè*

*Zum Schluss dänn no Meringue  
mit Doppelrahm und en Hufe Sortene  
Guetsli wo me nu zu däre Ziit macht.*

*Crème avec beignets,  
meringues, croquets  
Bricelets, pains d'anis, cuquettes*

*Kâfé pom', prunô, grèta, dzanthanna  
Vin dou Vuyi è dè Tsàrè*

*Und natürlì no Kafi mit Schnaps nach em  
Wii vom Vully oder vo Cheyres.*

*Café pomme, pruneau, kirsch, gentiane  
Vin du Vully et de Cheyres*

*Apri to chin, i fô bin chur chè rêmouâ on  
bokon. L'è l'âra dè la danthe.*

*Und dänn wird tanzet !*

*Après tout ça, il faut bien sùr se remuer  
un peu. C'est l'heure de la danse.*

*Mujika :*

**«Teché la bénichon»**

*Gesang :*

**«Teché la bénichon»**

*Musique :*

**Voici la bénichon**

---

**Tsanthon dou galé furi**

Paroles et musique de l'abbé Max Biemann  
Harmonisation de Guy Lattion  
*Lè Tsêrdziniolè de Treyvaux  
Direction Louis-Marc Crausaz*

**Te ché la bènichon :**

Paroles Francis Brodard  
Musique Oscar Moret  
*Choeur suisse des jeunes 2019  
Direction Fabien Volery*

---

---

**Tsanthon dou galé furi**

Paroles et musique de l'abbé Max Biemann  
Harmonisation de Guy Lattion  
*Lè Tsêrdziniolè de Treyvaux  
Direction Louis-Marc Crausaz*

**Te ché la bènichon :**

Paroles Francis Brodard  
Musique Oscar Moret  
*Choeur suisse des jeunes 2019  
Direction Fabien Volery*

---

---

**Chanson du joli printempsi**

Paroles et musique de l'abbé Max Biemann  
Harmonisation de Guy Lattion  
*Lè Tsêrdziniolè de Treyvaux  
Direction Louis-Marc Crausaz*

**Voici la bénichon**

Paroles Francis Brodard  
Musique Oscar Moret  
*Choeur suisse des jeunes 2019  
Direction Fabien Volery*

---

Jacques Jenny



Charlotte Fisler

Samedi 29 juin 2024 - 16:00 — Gemüsebrücke

Photo : © Carmen Buchillier

# TSANTHON DOU GALÉ FURI

*Tsantâtè-vê pititè mayintsètè*

*Paroles et musique de l'abbé Max Biemann (1881-1948)*

1. L'èrba krèthré chu lè j'intsôtenâdzò  
È lè patyi dyora cheron hyori.  
Vatsè, modzon van tyithâ lè j'èthràbyo,  
Le mi dè mé vin tyrâ : Fô poyi !

2. Lè j'armayi rêmoujon a lou trintsâbyo  
Ou bi tropi, i j'intsan dè d'amon.  
Ch'in van dzoyà tot' amon pè lè tsâbyo,  
Alyôbon dza, van tyithâ la méjon.

3. Te prèyèri, Goton, po dzin è bithè,  
Te moujèri a hou ke chon poyi ;  
I pou bayi, te châ, kotyè rèbritsè  
Pêr lé d'amon, la nê pou rèvinyi !

*Redzingon :*

*Tsantâdè-vê, pititè mayintsètè,  
Tsantâdè-vê po le galé furi !  
La nê ch'in va è diora lè hyotsètè  
Rètouârnèron tot' ou pi di vani.*

1. L'herbe croît sur les alpages  
Et les pâquiers bientôt seront fleuris.  
Vaches, génisses vont quitter les étables,  
Le mois de mai vient crier : Il faut monter!

2. Les armaillis repensent à leurs chalets,  
Au beau troupeau, aux pâturages d'en haut.  
Ils s'en vont joyeux tout en haut par les couloirs,  
Ils appellent déjà le troupeau, ils vont quitter la maison.

3. Tu prieras, Goton, pour gens et bêtes,  
Tu penseras à ceux qui sont montés ;  
Il peut arriver, tu sais, quelques retours du froid,  
Là-haut, la neige peut revenir !

*Refrain :*

*Chantez, petites chanteurs du mois de mai,  
Chantez pour le joli printemps !  
La neige s'en va et bientôt les clochettes  
Retourneront toutes au pied des vanils.*

# TECHÉ LA BÉNICHON

Paroles de Francis Brodard (1924-2020)

Musique de Oscar Moret (1912-2003)

Redzingon :

*Teché la bénichon  
E to chin ke l'è bon !  
Tirli, tirli ponpon !  
Le répé no j'atin  
Vo va robâ le tin.  
Tirli, tirli bochon !  
Teché la bénichon  
E to chin ke l'è bon.*

Refrain :

*Voici la Bénichon  
Et tout ce qui est bon.  
Tirli, tirli pompon!  
Le repas nous attend  
Il va nous voler le temps  
Tirli, tirli bochon!  
Voici la Bénichon  
Et tout ce qui est bon.*

1. Kuchôla d'intche no,  
Le burro, la mothârda.  
Pu le bouyon vindrè,  
Parfumâ i j'êrbètè  
Le bouli fâmèrè,  
Lè râvè l'i cheron, balaboum !  
È pu lè pre dè têra.

1. Cuchale de chez nous,  
Le beurre, la moutarde.  
Puis viendra le bouillon,  
Parfumé aux herbettes.  
Le bouilli fumera,  
Les raves y seront, balaboum !  
Et puis les pommes de terre.

3. A vo dyètso dè hyà,  
Krijètè è meringè,  
Krokè, brèchi dorâ,  
Pan d'èni è kutyètè.  
Po to fér' a pachâ  
È kâfé, pomm, prunô, balaboum !  
È gréta, ch'fô dzinthanna!

3. Bonjour baquet de crème,  
« Croisettes » et meringues,  
Croquets, bricelets dorés,  
Pains d'anis et cuquettes  
Et pour faire « passer » tout cela :  
Un café, pomme, pruneau, bala... !  
Et cerise, s'il faut, de la gentiane !

2. Lè bon pre a botsi  
È le ragou dè faya  
Vindron no rêdzoyi,  
Pu vindrè d' la bouârna  
Linju, bakon vérâ,  
Fanfyoulè, pu di tsou, balaboum !  
Rirodzè in chalârda.

2. Les bonnes poires à « botzi »  
Et le ragoût de mouton  
Viendront nous réjouir;  
Puis viendra de la borne :  
Saucisson, lard rayé.  
Haricots, puis des choux, balab... !  
Carottes rouges en salade.

4. È po to t'arôjâ,  
Le bon vin dè Farvâdzè,  
Le rodzo bouchenâ,  
Bin bounâ pê la kâva,  
Rètsâdèrè lè kâ,  
Vo faron a tsantâ, balaboum !  
Inbriyèron lè danthè.

4. Et pour tout arroser,  
Le bon vin des Faverges,  
Le rouge bouché,  
Bonifié à la cave,  
Réchauffera les coeurs.  
Ils vous feront chanter, balaboum !  
Donnant le départ aux danses.



SRF

